**Круг чтения британского дипломата во второй четверти XX века (на материале мемуаров Ч.Д. Белгрейва)**

Красин Артём Александрович

Аспирант МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Понимание культуры и истории невозможно без понимания ориентиров, читательских предпочтений людей определенной эпохи или определенного круга. Подбор прецедентных текстов, цитат, крылатых фраз может многое рассказать о языковой личности автора и помочь исследователю установить ассоциативные связи и восстановить глобальный вертикальный контекст подлежащего анализу произведения [Ахманова, Гюббенет: 47-54].

В данной статье анализируется круг чтения британского дипломата середины ХХ века, Чарльза Дэлримпла Белгрейва (1894-1969). С 1926 по 1957 Ч.Д. Белгрейв работал в качестве экономического советника при дворе хакимов Бахрейна, в то время находившегося под протекторатом Британской империи. В своих мемуарах «Personal Column. A history of Bahrain 1926 – 1957» Белгрейв описывает годы службы у хакима Хамада ибн Исы, а впоследствии у его сына, Салмана ибн Хамада [Belgrave].

Мемуары состоят из 24 глав, к каждой из которых подобран эпиграф, отражающий исторические события, происходившие в это время, или же аспект, которому посвящена данная глава. Эти эпиграфы способны дать нам представление о читательских предпочтениях британского дипломата и о его характеристике как носителя языка определенной социальной группы и эпохи, ведь «количество и качество прочитанных текстов, степень начитанности – важнейшая характеристика языковой личности» [Журавлев: 20].

И.В. Арнольд так определяла функции эпиграфа с позиций герменевтики: «Во-первых, он должен быть понят как цитата, как часть прецедентного текста, т.е. интерпретироваться как герменевтический объект, и, во-вторых, он сам интерпретирует текст, которому предшествует, т.е. оказывается субъектом интерпретации» [Арнольд: 8]. Таким образом, исследование эпиграфов в мемуарах Ч.Д. Белгрейва будет следовать этим двум линиям: поиску и прояснению места эпиграфа в прецедентном тексте, с одной стороны, и объяснению роли эпиграфа в интерпретации непосредственно описываемых в главе событий. В дополнение к этому классификация эпиграфов может дать ключ к пониманию эстетических и морально-нравственных установок британского дипломата.

Всего мемуары содержат 24 главы, которым предшествуют 30 эпиграфов. Главам 3, 4, 6, 8, 19, 23 предпослано сразу по два эпиграфа. Эпиграфы разнятся по длине от коротких крылатых фраз или афоризмов до целых абзацев из цитируемого произведения. Интересно заметить, что большая часть кратких эпиграфов, 17 цитат – это отрывки из поэтических произведений.

В количественном плане среди эпиграфов однозначно доминируют цитаты из пьес Шекспира – целых шесть эпиграфов. Дважды процитирована историческая хроника «Ричард II», по одному эпиграфу взято из «Венецианского купца», «Макбета», «Генриха V», «Ромео и Джульетты». Можно заметить, что источниками эпиграфов для Белгрейва становятся в основном хроники и трагедии Шекспира, а единственная комедия в этом списке, «Венецианский купец», тоже имеет черты драмы. Возможно, данный подбор цитат объясняется серьезностью «театра политики», в котором Белгрейву по долгу службы приходилось участвовать.

Дважды источником эпиграфов становится Священное Писание. Обе цитаты взяты из Псалтыря, который включен в Ветхий Завет. Интересно отметить, что один из эпиграфов, «Oil to make him a cheerful countenance» из Псалма 104, является частью языковой игры автора со значениями слова «oil», которое в псалме переводится в значении «благовонное масло», «елей» («умастити лице елеем»), тогда как в данной главе книги речь идет о нефти. Второй эпиграф, «All things come to an end», предпослан 24 главе, завершающей книгу, и тоже кажется занимающим достаточно важное положение с точки зрения внутренней организации текста.

Последний автор, которому принадлежат два эпиграфа к главам мемуаров Ч. Белгрейва – Бенджамин Дизраэли, премьер-министр, лидер и пропагандист из Консервативной партии. Эпиграфы представляют собой два афоризма, первый из которых, перед главой восьмой, гласит: «Travel teaches toleration». Второй эпиграф авторства Дизраэли относится к главе 20: «The practice of politics in the East may be defined by one word –dissimulation». Дизраэли активно участвовал в международной политике и приложил усилия к тому, чтобы выстроить и укрепить систему британских протекторатов на Ближнем Востоке. Вероятно, Белгрейв осознавал себя в качестве продолжателя дела Дизраэли и подбором эпиграфов также показывал родственность собственных политических и ценностных взглядов с консерватизмом.

Дальнейший анализ эпиграфов позволяет сказать, что круг чтения выпускника Оксфорда, британского дипломата Чарльза Дэлримпла Белгрейва был достаточно широк и включал в себя, как лучшие образцы национальной литературы (Шекспир, Мильтон, Теннисон), так и религиозные тексты (Библия), труды выдающихся государственных деятелей (Дизраэли, Маколей), а также путевые заметки соотечественников, составивших свои впечатления о Бахрейне или Ближнем Востоке после визитов из любопытства или по долгу службы. Расшифровка эпиграфов, составляющих один из слоев глобального вертикального контекста, необходима для филолога и историка для квалифицированного изучения материала в качестве языкового или исторического источника.

Литература

Арнольд И.В. Герменевтика эпиграфа // Слово – высказывание – дискурс: международный сборник научных статей. – Самара.: Издательство СГУ, 2004.

Ахманова О. С., Гюббенет И. В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. 1977. № 3

Журавлев В.К. Экология русского языка и культура // Русский язык и современность: Проблемы и перспективы развития русистики: Доклады. М., 1991. Ч.1

Belgrave, C. Personal Column. Beirut: Librairie du Liban, 1972.